

だい
第 17 課あに まも
兄がくれたお守りですにほん みやげ も い なに も い
日本にお土産を持って行くとしたら、何を持って行きますか？

Se você for levar um presente ao Japão, o que levará?



1. ごめんください

Cando
61ひと いえ ほうもん きほんてき
ほかの人の家を訪問したとき、基本的なあいさつをすることができる。
Conseguir fazer os cumprimentos básicos ao visitar a casa de outra pessoa.1 かいわ き
会話を聞きましょう。

Escute os diálogos.

トアンさんが福田さんに招待されて、福田さんの家を訪問しました。

Toan-san foi convidado para visitar a casa de Fukuda-san.



(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 17-01

Inicialmente, escute o diálogo sem olhar o roteiro.

1. 福田さんの家族は、だれがいましたか。

Quais membros da família do Fukuda-san estavam presentes?

かぞく
家族

2. トアンさんは、お土産に何を渡しましたか。

O que Toan-san deu de presente?

みやげ
お土産

3. トアンさんは、お土産を渡したあと、福田さんに何を聞きましたか。

Depois de entregar o presente, o que Toan-san perguntou ao Fukuda-san?

き
聞いたこと

(2) スクリプトを見ながら聞きましょう。 17-01

Escute os diálogos novamente. Desta vez, acompanhe o roteiro.

かいわ
会話 1げんかん
玄関で No hall de entrada

トアン： ごめんください。

ふくだ
福田： はい。トアンさん、いらっしやい。ようこそ。さ、^あ上がって。

トアン： おじゃまします。

ふくだ つま
福田（妻）： こんにちは。ふくだ おく むすこ
福田： うちの奥さん。こっちは息子のタケル。

タケル： こんにちは。

ふくだ
福田： こちら、トアンさん。

トアン： はじめまして。トアンです。

ふくだ
福田さんには、いつもお世話になっています。ふくだ つま おっと セワ
福田（妻）： こちらこそ、夫がお世話になっています。せわ
お世話になっています
Agradeço pelo apoio de sempre.じぶん みうち あ
自分や身内とつき合いのある
相手に使う感謝のことば

Essa expressão é utilizada para expressar gratidão aos seus conhecidos ou aos conhecidos da sua família.

かいわ
会話 2い ま
居間で Na sala de estarふくだ ちゃ
福田： お茶をどうぞ。

トアン： いただきます。

あのう、これ、ベトナムのコーヒーです。どうぞ。

ふくだ
福田： おお、ありがとう。トアン： すみません。^{あし}足をくずしてもいいですか？ふくだ らく
福田： あー、どうぞ。楽に^{らく}してね。

こちらこそ Eu é que agradeço.

あいて かんしや
相手にあいさつや感謝のことば
を言われたときに返すことば

Essa expressão é utilizada para retornar a saudação ou o agradecimento feito por outra pessoa.

かいわ
会話 3げんかん
玄関で No hall de entrada

トアン：今日はごちそうさまでした。
楽しかったです。

福田：いえいえ、また来てね。

福田（妻）：いつでも遊びに来てください。

トアン：ありがとうございます。
おじゃましました。

ごちそうさまでした

Agradeço pela refeição.

食べ終わったときのあいさつ。また、
食事をふるまってくれた人に対して、
あとから言うお礼のことば

Expressão de agradecimento ao termi-
nar de comer. Também é utilizada para
agradecer depois de alguém ter ofere-
cido uma refeição para você.

あ 上がる entrar | うちの～ meu (minha)～ | おく 奥さん esposa | むすこ 息子 filho | あし 足をくずす sentar-se mais à vontade
らく 楽にする fique à vontade | あそ 遊びに来る venha me visitar

かたち ちゅうもく
形に注目

(1) 次の表現は、訪問する人、訪問を受ける人のどちらが言いますか。○をつけましょう。
また、どんなときに使いますか。

Quais das expressões a seguir são utilizadas pelo convidado e quais são utilizadas pelo anfitrião? Marque com um círculo. Quando utilizamos essas expressões?

	ほうもん ひと 訪問する人	ほうもん う ひと 訪問を受ける人	つか ばめん 使う場面
ごめんください			
いらっしゃい			
ようこそ			
おじゃまします			
おじゃましました			

(2) 形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。17-01

Atente-se às expressões utilizadas e escute o diálogo novamente.

2 ほかの人の家を訪問する場面の会話をしましょう。

Pratique supondo que está visitando a casa de alguém.

① 玄関で

ごめんください。

いらっしゃい。どうぞ、^あ上がってください。

おじゃまします。

② 居間で

^{ちゃ}お茶をどうぞ。

いただきます。

これ、ベトナムのコーヒーです。どうぞ。

ありがとうございます。

③ 玄関で

^{きょう}今日はごちそうさまでした。^{たの}楽しかったです。

また来^きてくださいね。

ありがとうございます。おじゃましました。

- (1) 会話を聞きましょう。  17-02  17-03  17-04

Escute os diálogos.

- (2) シャドーイングしましょう。  17-02  17-03  17-04

Faça shadowing dos diálogos.

- (3) ロールプレイをしましょう。

^{ほうもん}訪問する人と、^{ひと}訪問を受ける人になって話^{はな}しましょう。

Realize um role-play desta situação. Uma pessoa faz o papel de convidado e a outra pessoa faz o papel de anfitrião.



2. これ、お土産です

Can-do
62

お土産を渡すとき、それは何か、どんなものか、簡単に説明することができる。
Conseguir explicar de modo simples sobre um presente (lembrança) no momento de entregá-lo.

1 ことばの準備

Preparação das palavras

【お土産】

a. コーヒー



b. お茶



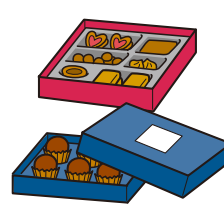
c. お酒



d. 調味料



e. お菓子



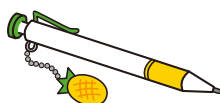
f. カップ



g. キーホルダー



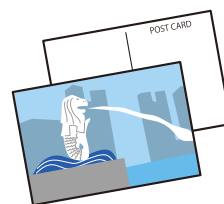
h. ペン



i. お守り



j. 絵葉書



k. 写真集



l. 飾り



m. 人形



n. Tシャツ



o. かばん/バッグ



(1) 絵を見ながら聞きましょう。 (17-05)

Escute observando as ilustrações.

(2) 聞いて言いましょう。 (17-05)

Escute e repita as palavras.

(3) 聞いて、a-o から選びましょう。 (17-06)

Escute e escolha entre as opções a-o.

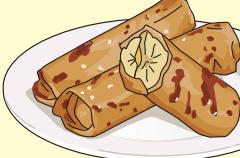
2 会話^{かいわ}を聞き^きましょう。

Escute os diálogos.

- ▶ 4 人^{よにん}の^{ひと}人^{じん}が、自^じ分^{ぶん}の^{くに}国^{こく}のお^{みやげ}土産^{みやげ}や^{かし}お^{わたし}菓子^{かし}を^{わた}渡^{わた}して^{いま}います。
- Quatro pessoas estão entregando presentes e doces do seu país de origem.

(1) 渡^{わた}した^{もの}ものは何^{なん}です^か。1 の a-o から選^{えら}びましょ^うう。

O que cada pessoa entregou? Escolha entre as opções a-o do item 1.

	①魔 ^ま よけ (ネパール) 17-07	②ナンプラー (タイ) 17-08	③トゥロン (フィリピン) 17-09	④スラーソー (カンボジア) 17-10
なに 何?				

(2) もうい^ちど聞^ききましょ^うう。ど^んな^なもの^もの^です^か。() に^かこと^ばば^をを^かきましょ^うう。

Escute os diálogos mais uma vez. Que tipo de presente é? Descreva, preenchendo as lacunas

	①魔 ^ま よけ (ネパール) 17-07	②ナンプラー (タイ) 17-08	③トゥロン (フィリピン) 17-09	④スラーソー (カンボジア) 17-10
ど ^ん な ^な もの?	か ^べ 壁 ^{かべ} に ^か か ^け ける。 () が は ^い い ^こ 入 ^い っ ^て 来 ^こ ない。	タイ ^{りょうり} 料理 ^{りょうり} に ^{つか} 使う ^{つか} 。 () から つ ^く く ^る 作 ^{つく} る。	フィリ ^{ピン} ピン ^{では} では ^と と ^も も () 。 () が は ^い い ^こ 入 ^い っ ^て い ^る る。	() から つ ^く く ^る 作 ^{つく} る。 ち ^よ っ ^と と () 。

(3) こと^ばば^をを^かく^{にん}にん^をを^き確認^{かくにん}して、もうい^ちど聞^ききましょ^うう。17-07 ~ 17-10

Verifique as palavras e escute os diálogos novamente.

プレゼント presente | (お) 米^{こめ} arroz

～といいます chama-se / é chamado de ~


 かたち ちゅうもく
形に注目

(1) 音声^{おんせい き}を聞いて、 にことば^かを書きましょう。 17-11
 Escute a gravação e preencha as lacunas.

ネパールから かざ飾^{かざ}りです。

タイ料理^{りょうり}に ちょうみりょう調味料^{ちょうみりょう}です。

わたし^{わたし}が かしお菓子^{かし}です。

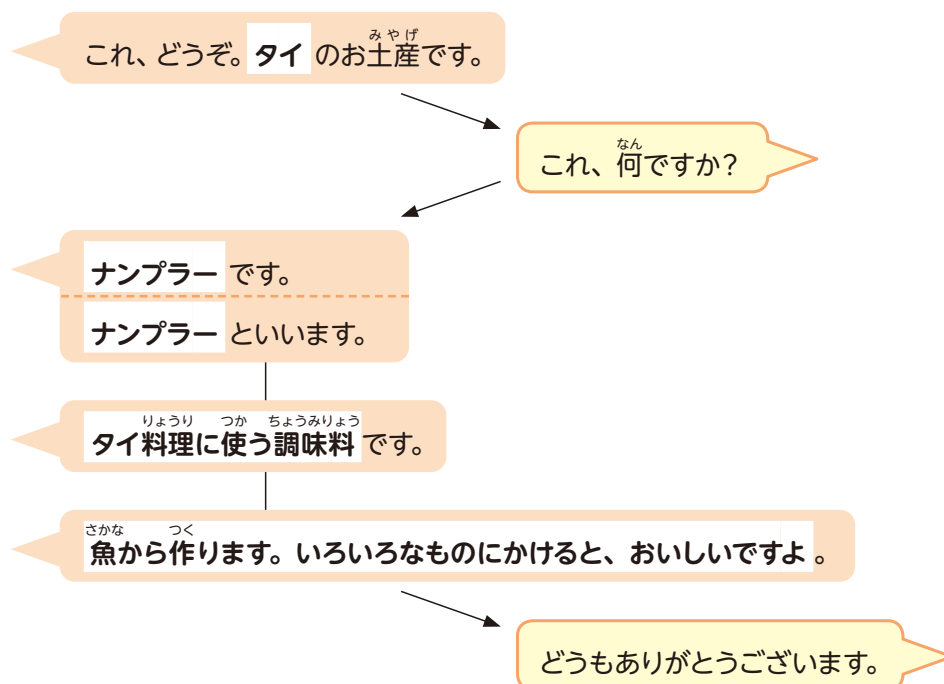
お米^{こめ}から しょうちゅう焼酎^{しょうちゅう}です。

みやげ せつめい かんち つか
 お土産^{みやげ}などを説明^{せつめい}するとき、どんな形^{かたち}を使^{つか}っていましたか。 → 文法ノート①
 Que expressão foi utilizada para descrever o presente?

(2) 形^{かたち ちゅうもく}に注目^{かいわ}して、会話^きをもういちど聞^ききましょう。 17-07 ~ 17-10
 Atente-se às expressões utilizadas e escute o diálogo novamente.

3 ^{じぶん くに みやげ せつめい}
自分の国のお土産を説明しましょう。

Descreva um presente do seu país.



(1) ^{かいわ き} 会話を聞きましょう。 17-12

Escute os diálogos.

(2) シャドーイングしましょう。 17-12

Faça shadowing dos diálogos.

(3) ^{よつ} 2 の 4 つのものについて説明しましょう。

Descreva os quatro presentes mencionados na conversação do item 2.

(4) ロールプレイをしましょう。

^{ひとり じぶん くに みやげ わた} 1人が自分の国のお土産を渡しましょう。もう ^{ひとり} 1人は、お土産を受け取りましょう。

^い 言いたいことばが ^{にほんご} 日本語でわからないときは、^{しら} 調べましょう。

Realize um role-play desta situação. Uma pessoa entrega um presente do seu país de origem e outra pessoa recebe o presente. Se não souberem como falar em japonês, tentem pesquisar as palavras necessárias.



3. たんじょうび とも 誕生日に、友だちにもらったんです

Can-do 63

自分の持ち物について、どこで買ったか、だれにもらったかなどを話すことができる。
Conseguir falar sobre os seus pertences, dizendo, por exemplo, onde comprou ou de quem você ganhou.

1 かいわ き 会話を聞きましょう。

Escute os diálogos.

▶ じぶん も もの 自分の持ち物について、よにん ひと はな 4人の人が話しています。

Quatro pessoas estão falando sobre seus pertences.

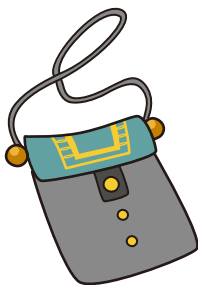
(1) なに はな 何について話していますか。a-d から えら 選びましょう。

Sobre o que cada pessoa está falando? Escolha entre as opções a-d.

a. ピアス



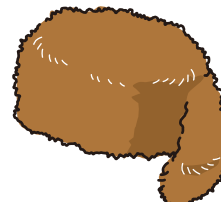
b. かばん



c. マグカップ



d. ぼうし 帽子



	① 17-13	② 17-14	③ 17-15	④ 17-16
なに 何?				

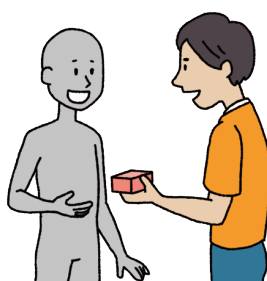
(2) もういちど き 聞きましょう。だれにもらいましたか。ア-エから えら 選びましょう。

Escute os diálogos mais uma vez. De quem cada pessoa ganhou seu presente? Escolha entre as opções ア-エ.

ア. お母さん



イ. お兄さん



ウ. 友だち



エ. 自分で買った



	① 17-13	② 17-14	③ 17-15	④ 17-16
だれに?				

(3) ことばを^{かくにん}確認して、もういちど^き聞きましょう。🔊 17-13 ~ 🔊 17-16

Verifique as palavras e escute os diálogos novamente.

たんじょうび aniversário | おしゃれ(な) elegante / estiloso | すてき(な) lindo | りょうしん 両親 pais

いいでしょう? Lindo, não é?

かたち ちゅうもく
形に注目(1) 音声を聞いて、^か____にことばを書きましょう。🔊 17-17

Escute a gravação e preencha as lacunas.

たんじょうび とも
誕生日に、友だちに_____んです。これは、^{あに}兄が_____^{まも}お守りです。! 「もらう」と「くれる」は、どう違うと思いますか。➡ ^{ぶんぽう}文法ノート ② ③

Qual é a diferença entre もらう e くれる?

(2) 「^{はは}母」と「^{かあ}お母さん」、「^{あに}兄」と「^{にい}お兄さん」は、どう^{つか}使い分けていますか。Qual é a diferença de uso entre ^{はは}母 e ^{かあ}お母さん e entre ^{あに}兄 e ^{にい}お兄さん?A: これは、ミャンマーの^{はは}母が^{つく}作ったんです。B: ^{かあ}お母さんが^{つく}作ったの?A: これは、^{あに}兄が^{まも}くれたお守りです。B: ^{にい}お兄さんは、^{いま}今、インドネシア?(3) 形に注目して、①②④の^{かいわ}会話をもういちど^き聞きましょう。🔊 17-13 🔊 17-14 🔊 17-16

Atente-se às expressões utilizadas e escute os diálogos ①, ② e ④ novamente.

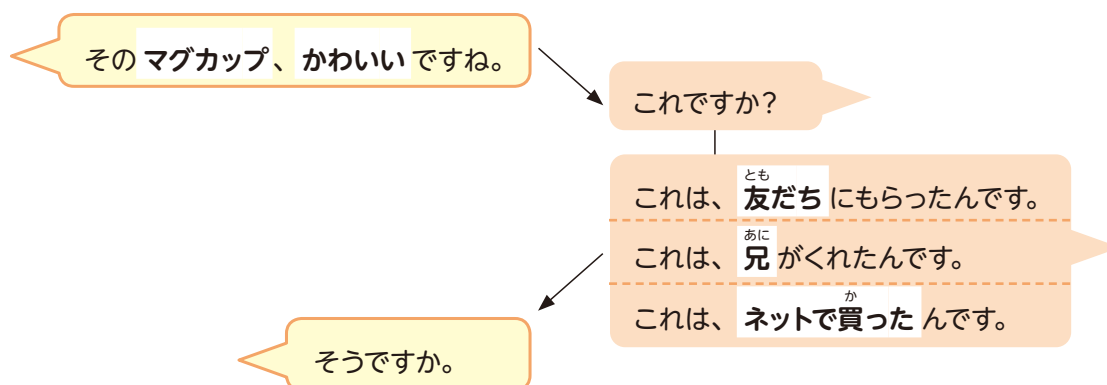
(4) 聞いて言いましょう。
Escute e repita as palavras.

かぞく
【家族】

じぶん かぞく 自分の家族 A / Minha própria família  17-18	ひと かぞく ほかの人の家族 A família de outra pessoa  17-19
ちち 父	とう お父さん
はは 母	かあ お母さん
あに 兄	にい お兄さん
あね 姉	ねえ お姉さん
おとうと 弟	おとうと 弟さん
いもうと 妹	いもうと 妹さん
こども 子ども	こ お子さん
むすこ 息子	むすこ 息子さん
むすめ 娘	むすめ 娘さん

2 たが も もの はな
お互いの持ち物について話しましょう。

Conversem sobre os pertences de cada um.



(1) 会話を聞きましょう。 17-20 17-21 17-22

Escute os diálogos.

(2) シャドーイングしましょう。 17-20 17-21 17-22

Faça shadowing dos diálogos.

(3) 1 の会話の内容で、練習しましょう。

Pratique utilizando o conteúdo do item 1.

(4) お互いの持ち物について、自由に話しましょう。言いたいことが日本語でわからないときは、調べましょう。

Conversem livremente sobre os pertences de cada um. Se não souberem como falar em japonês, tentem pesquisar as palavras necessárias.



4. お礼のメール

Can-do
64

家に招待してくれた人など、お世話になった人に、簡単なお礼のメールを書くことができる。

Conseguir escrever um e-mail simples de agradecimento para alguém que tenha ajudado você, por exemplo, uma pessoa que tenha convidado você para ir à casa dela.

1 お礼のメールを書きましょう。

Escreva um e-mail de agradecimento.

▶ ほかの人の家を訪問したあと、お礼のメールを書きます。

Você está escrevendo um e-mail de agradecimento após ter visitado a casa de alguém.

(1) 例を読みましょう。

Leia o exemplo a seguir:

(例)

 	
To:	fukuda@.com
Cc/Bcc:	
Subject:	ありがとうございました
福田さん 今日はありがとうございました。 日本のお宅におじゃましたのは はじめてでしたから、 とてもいい経験になりました。 料理もとてもおいしかったです。 福田さんは料理がじょうずですね。 こんど、天ぷらの作り方を おしえてください。 ごちそうさまでした。 ご家族にもよろしくお伝えください。 トアン	

はじめのお礼
Agradecimento inicial

ぐたいてき
具体的なエピソード
Episódio concreto / específico

むす
結び
Encerramento



大切なことば

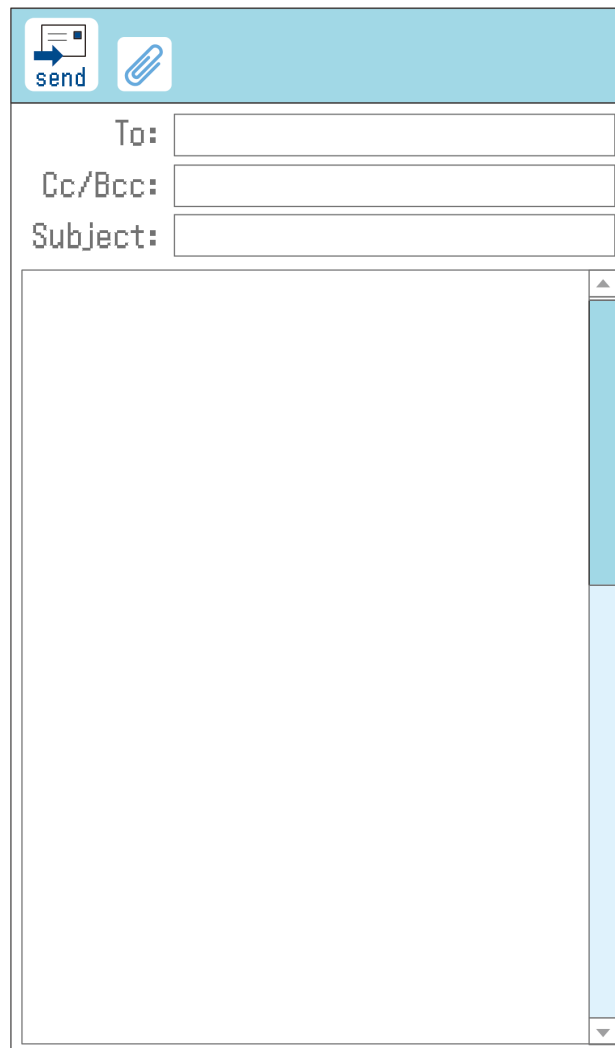
たく お宅 casa (de outra pessoa) | おじゃまする visitar | けいけん 経験 experiência

よろしくお伝えください Dê lembranças, por favor.

(2) だれかの家に招待されて行ったという設定で、例のメールを参考にして、お礼のメールを書きましょう。

Suponha que você foi convidado e visitou a casa de alguém.

Escreva um e-mail de agradecimento usando o exemplo acima como referência.



The image shows a simplified email composition interface. At the top, there is a light blue header bar containing a 'send' button with a paper plane icon and a paperclip icon. Below the header, there are three input fields for 'To:', 'Cc/Bcc:', and 'Subject:'. The main body of the email is a large, empty white rectangular area with a vertical scrollbar on the right side, indicating it can be scrolled.

ちょうかい
聴解スクリプト

2. これ、お土産です

① 17-07

A：これ、お土産です。

B：あ、ありがとうございます。

A：ネパールから持って来た飾りです。

B：へー。

A：これは、魔よけです。壁にかけると、悪いものが入って来ません。

B：そうなんですか。

② 17-08

A：あのう、これ、どうぞ。

B：あ、どうも。これ、何？

A：ナンプラーです。タイ料理に使う調味料です。魚から作ります。

B：へー。

A：いろいろなものにかけて、おいしいですよ。

B：ありがとう。今度、使ってみるね。

③ 17-09

A：これ、私が作ったお菓子です。みなさん、食べてください。

B：わー、ありがとう。

A：トゥロンといいます。フィリピンではとても有名です。バナナが入っています。

B：へー。いただきます。うん、おいしい！

④ 17-10

A：先生、お酒、好きですね？

B：うん、大好きだけど……。

A：これ、スラーソーです。カンボジアのお酒です。先生にプレゼントです。

B：え、いいの？

A：お米から作った焼酎です。

B：へー、焼酎、大好き。ありがとう。

A：ちょっと強いですから、飲みすぎないでくださいね。

3. ^{たんじょうび}誕生日に、^{とも}友だちにもらったんです

①  17-13

A：そのパンダのマグカップ、かわいいですね。

B：あ、ありがとうございます。

A：中国^{ちゅうごく}から持^もって来^きたんですか？B：はい。誕生^{たんじょうび}日に、友^{とも}だちにもらったんです。

A：そうですか。

②  17-14

A：そのかばん、いいね。

B：そうですか？ ありがとうございます。

A：日本^{にほん}で買^かったの？B：これは、ミャンマー^{はは}の母^{つく}が作ったんです。A：お母^{かあ}さんが作^{つく}ったの？ すごいね。③  17-15A：その帽子^{ぼうし}、あったかそうだね。B：いいでしょう？ これは、モンゴル^{ぼうし}の帽子^{ぼうし}です。A：へー。モンゴル^もから持^きって来^きたの？B：いえ、日本^{にほん}でネット^かで買^かったんです。

A：ふーん、おしゃれだね。

④  17-16

A：そのピアス、すてきですね。

B：あ、これは、兄^{あに}がくれたお守^{まも}りです。A：へー、お守^{まも}りですか。お兄^{にい}さんは、今^{いま}、インドネシア？B：はい。両親^{りょうしん}といっしょに、バリ^すに住^すんでいます。

A：そうなんですか。

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Leia e verifique o significado das seguintes palavras em kanji.

とう お父さん	お父さん	お父さん	おとうと 弟	弟	弟
かあ お母さん	お母さん	お母さん	いもうと 妹	妹	妹
あに 兄	兄	兄	おっと 夫	夫	夫
にい お兄さん	お兄さん	お兄さん	つま 妻	妻	妻
あね 姉	姉	姉	りょうしん 両親	両親	両親
ねえ お姉さん	お姉さん	お姉さん			

2 _____の漢字に注意して読みましょう。

Leia as orações, atentando-se às partes em kanji sublinhadas.

- ① 夫にプレゼントをもらいました。
- ② お兄さんはお元気ですか？
- ③ 国から、弟と妹が遊びに来ました。
- ④ 両親は、兄といっしょに住んでいます。
- ⑤ A：このお菓子、姉が作ったんです。
B：お姉さん、すごいですね。
- ⑥ お父さん、お母さんによろしくお伝えください。
- ⑦ いつも妻がお世話になっています。

3 上の _____のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Digite as palavras sublinhadas acima utilizando um teclado ou smartphone.

ぶんぽう
文法ノート

1

V (forma comum 普通形) +N ②

ネパールから持^もっ^きて^{かざ}来^きた飾^{かざ}り^りです。

Este é um enfeite que eu trouxe do Nepal.

- Essa expressão é utilizada para explicar por meio da qualificação do substantivo. Nesse exemplo, é utilizada para explicar o que é o presente que está sendo entregue, ou quando alguém lhe pergunta sobre algum de seus pertences.
- Na lição 15, estudamos exemplos em que o substantivo que é qualificado tem a função de sujeito de uma frase explicativa, como em せきを^{おさ}抑^{くすり}える^{くすり}薬 (remédio que alivia a tosse) em que 薬^{くすり} é o sujeito. Nesta lição, tratamos do caso em que o substantivo qualificado tem a função de objeto de uma frase explicativa (nos exemplos, 飾^{かざ}り^り é o objeto da frase).

これは、飾^{かざ}り^りです。[Este é um enfeite.] + 私は、この飾^{かざ}り^りをネパールから持^もっ^きて^{かざ}来^きました。[Eu trouxe este enfeite do Nepal.]

→ これは、ネパールから持^もっ^きて^{かざ}来^きた飾^{かざ}り^りです。[Este é um enfeite que eu trouxe do Nepal.]

- Nesse exemplo, a frase explicativa está com o verbo no passado (持^もっ^きて^{かざ}来^きました). A forma comum dos verbos no passado afirmativo é a forma タ. Então, está sendo utilizada 持^もっ^きて^{かざ}来^きた, a forma タ de 持^もっ^きて^{かざ}来^きました.
- Expressões frequentemente utilizadas quando damos um presente são as seguintes: (私^{わたし}) が作^{つく}ったN (N que eu fiz), ~から持^もっ^きて^{かざ}来^きたN (N que eu trouxe de ~) e ~で買^かったN (N que eu comprei em ~).

- 名詞を修飾して説明するときの言い方です。ここでは、お土産などを人に渡したり、自分のものについて質問されたりしたときに、それについて説明するときに使っています。
- 第15課では「せきを抑える薬」のように、修飾される名詞「薬」が、説明する文の主語になっている場合を勉強しました。この課では、次のように、修飾される名詞「飾り」が、説明する文の目的語になっている場合を扱います。

「これは、飾^{かざ}り^りです。」 + 「私は、この飾^{かざ}り^りをネパールから持^もっ^きて^{かざ}来^きました。」

→ 「これは、ネパールから持^もっ^きて^{かざ}来^きた飾^{かざ}り^りです。」

- ここでは、説明する文が「持^もっ^きて^{かざ}来^きました」と、動詞が過去の言い方になっています。過去・肯定を表す動詞の普通形はタ形です。そこで、「持^もっ^きて^{かざ}来^きました」のタ形「持^もっ^きて^{かざ}来^きた」を用います。
- お土産を渡すときによく使われる表現として、「(私^{わたし}) が作^{つく}った N」「~から持^もっ^きて^{かざ}来^きた N」「~で買^かった N」などがあります。

【例】 ▶ A: 私^{わたし}が作^{つく}った料理^{りょうり}です。よかったら、どうぞ。
Este é um prato que eu fiz. Experimente um pouco se quiser, por favor.

B: いただきます。
Recebo essa refeição com gratidão.

▶ これ、北海道^{ほっかいどう}で買^かったバターです。おいしいですよ。
Esta é uma manteiga que comprei em Hokkaido. É deliciosa.

◆ Forma polida / forma comum (verbo no passado) 丁寧形・普通形 (動詞：過去)

	forma polida 丁寧形 (V-ました)	forma comum 普通形 (forma タ形)
1 グループ	か 買いました	か 買った
2 グループ	た 食べました	た 食べた
3 グループ	しました きました	した きた

A forma comum do verbo no passado afirmativo é a mesma que a forma タ.
過去・肯定の普通形はタ形と同じです。

2

【pessoa ひと 人】に【coisa もの 物】をもらいます

このマグカップ、^{たんじょうび}誕生日に、^{とも}友だちにもらったんです。

Esta caneca, eu recebi de presente de um amigo no meu aniversário.

- もらいます (もらう) indica que você recebe algo de alguém. Nesse exemplo, é utilizada para falar sobre presentes que recebeu no aniversário e em outras ocasiões.
- A partícula に de ^{とも}友だちにもらったんです tem o mesmo significado que から (a partir de). Pode-se dizer também ^{とも}友だちからもらったんです.
- ・「もらいます (もらう)」は、だれかから何かを受け取ることを表します。ここでは、誕生日などにもらったプレゼントについて話すときに使っています。
- ・「友だちにもらったんです。」の助詞「に」は、「から」と同じ意味で、「友だちからもらったんです。」と言うこともできます。

【例】 ▶ A: ^{ことし}今年の^{たんじょうび}誕生日に、^{なに}何かもらいましたか?
Você ganhou alguma coisa no seu aniversário este ano?

B: ^{ちち}父に^{とけい}時計をもらいました。
Meu pai me deu um relógio.

3

【 **pessoa ^{ひと} 人**】に【 **coisa ^{もの} 物**】をくれます

これは、^{あに}兄が^{まも}くれたお守りです。

Este é um amuleto que meu irmão mais velho me deu.

- くれます (くれる) é utilizado quando alguém dá algo para você.
- Conforme o exemplo abaixo, a partícula **が** de ^{ちち}父^{たんじょうび}が誕生日に^{ちち}くれました indica quem deu o presente. ^{ちち}父^{ちち}が^{ちち}くれました significa ^{ちち}父^{わたし}私に^{わたし}が^{わたし}くれました (meu pai deu um presente para mim). Podemos omitir ^{わたし}私に (para mim), porque isso está claro mesmo sem dizê-lo.
- 「くれます (くれる)」は、ほかの人が自分に何かをくれる／与えることを表します。
- 下の例の「父^{ちち}が^{たんじょうび}誕生日に^{ちち}くれました。」の助詞「が」は、送り手を示します。「父^{ちち}が^{ちち}くれました」は、「父^{ちち}が^{わたし}私に^{わたし}くれました」の意味ですが、「私に」は言わなくてもわかるので言いません。

【例】 ▶ A : ^{れい}その^{とけい}時計、すてきですね。

Esse relógio é bonito, não é?

B : ^{ちち}父^{たんじょうび}が誕生日に^{ちち}くれました。

Meu pai deu para mim no meu aniversário.

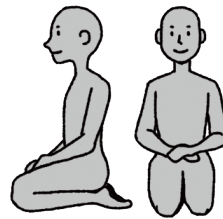
日本の生活
TIPS● わしつ すわ かた
和室での座り方 Como se sentar em um aposento em estilo japonês

Há várias maneiras de se sentar em um aposento em estilo japonês ou em outro espaço com *tatami*.

和室など、畳の部屋に座る場合、座り方がいろいろあります。

▶ せいざ 正座 (sentar sobre os calcanhares)

Seiza é a maneira formal de se sentar em um aposento com *tatami*. Quando você tiver que se sentar em um local desses, esta maneira será sempre respeitosa. Porém, quem não está acostumado a sentar-se assim sentirá câibras, pois a circulação da perna fica interrompida. Quem ficar sentado assim por um longo tempo poderá perder a sensação nas pernas e não conseguirá se levantar. Caso você sinta dificuldade para ficar sentado nessa posição, diga “足^{あし}をくずしてもいいですか? [Posso me sentar de maneira mais informal?]” e mude para uma posição mais confortável.



畳の部屋に座る場合のフォーマルな座り方です。畳の部屋に座らなければならない場合、まずはこの座り方をすれば、失礼になることはありません。ただし、慣れていない人が正座をすると、足の血流が止まり、足がしびれてきます。そのまま長時間正座を続けると、足の感覚がなくなって、立てなくなってしまう。つらいと感じたら、「足をくずしてもいいですか」と聞くなどして、ほかの楽な座り方に変えましょう。

▶ あぐら Agura (sentar-se de pernas cruzadas)

O verbo que expressa essa maneira de se sentar é *agura wo kaku* (sentar-se de pernas cruzadas). Os homens frequentemente se sentam assim. Nos últimos tempos, principalmente entre os jovens, a quantidade de meninas e mulheres que também se sentam dessa maneira vem aumentando. Entretanto, ainda há muitas pessoas que consideram que as mulheres não devem se sentar assim.

動詞では「あぐらをかく」といいます。男性がよくする座り方です。最近では若い人を中心に、女性でもこの座り方をする人が増えていますが、人によっては「女性はあぐらをかくべきではない」と考える人もまだ多くいるのも事実です。



▶ よこずわ 横座り Yoko-zuwari (sentar-se com as pernas para um dos lados)

Quando se sentam de maneira informal, muitas mulheres se sentam assim.

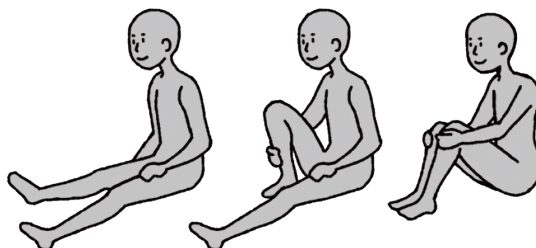
女性が足をくずして座る場合、この方法を使う人が多いようです。



▶ そのほかの座り方 Outras maneiras de sentar

Sentar-se com as pernas esticadas para a frente, ou com um dos joelhos levantados, ou então sentar-se com os braços em volta dos joelhos não são formas comumente usadas em aposentos em estilo japonês.

足を前に投げ出す、片膝を立てる、体育座りなどは、いずれも和室ではあまり一般的な座り方ではありません。



● お守り *Omamori* (amuletos)

Os amuletos japoneses podem ser comprados em santuários xintoístas e em templos budistas. Existem vários tipos, de acordo com o que se pede ou deseja, como 家内安全 (peço humildemente que minha família possa viver em segurança!), 学業成就 (que eu consiga passar em provas e exames!), 商売繁盛 (que eu tenha prosperidade nos negócios!), 恋愛成就 (que eu tenha sorte no amor!), entre outros. Atualmente, há pessoas que comprem amuletos com cores e designs bonitos como lembrança, mas a crença popular afirma que não é bom ficar com amuletos por um longo período. Quando o pedido ou desejo se realizar, deve-se fazer uma visita de agradecimento (*oree mairi*) para devolver o amuleto ao santuário ou templo no qual ele foi comprado.



日本のお守りは、神社やお寺で買うことができます。願いの種類によって、「家内安全（家族が無事に暮らせますように!）」「学業成就（試験や受験に合格しますように!）」「商売繁盛（商売がうまくいきますように!）」「恋愛成就（恋愛がうまくいきますように!）」など、さまざまな種類があります。最近では、色やデザインのかわいいお守りをお土産として買う人もいますが、お守りを長い間ずっと持っているのはよくないことと考えられています。願いが叶ったときは、その神社やお寺にお守りを返して「お礼参り」をしましょう。

● 家族の呼び方 *Como se referir aos membros da família*

Em japonês, há formas diferentes de se referir ao pai (*chichi* ou *otoosan*) e à mãe (*haha* ou *okaasan*). Normalmente, a forma adequada de uso é: quando você se referir à sua família, utilize *chichi* (papai) e *haha* (mamãe). Quando se referir à família de outra pessoa, utilize *otoosan* (pai) e *okaasan* (mãe). Entretanto, na prática, há variações de acordo com a formalidade da situação e a idade das pessoas envolvidas na conversa. No trabalho e em outras situações formais, utiliza-se a forma explicada acima, mas, entre amigos (especialmente entre jovens e estudantes), é comum se referir aos membros da própria família como *otoosan*, *okaasan*, *oneesan* (irmã mais velha) e *oniisan* (irmão mais velho). Por exemplo, é frequente ver jovens atletas olímpicos dando entrevistas após uma competição referindo-se ao próprio pai como *otoosan*. Quando escutar jovens japoneses dizendo *otoosan*, *okaasan*, *oneesan*, *oniisan*, pense sobre o membro de qual família eles estão se referindo. Porém, lembre-se: quando se referir a alguém da sua família que é mais jovem que você, por exemplo *otooto* (irmão mais novo), *imooto* (irmã mais nova), *musuko* (filho), *musume* (filha), entre outros, não utilize “-san” (sufixo honorífico).

日本語では、父親・母親を表すことばに、「父・母」と「お父さん・お母さん」と、異なる言い方があります。使い分けは、「自分の家族」の場合は「父・母」、「ほかの人の家族」の場合は「お父さん・お母さん」と一般的に説明されますが、実際には、場面のフォーマリティーや、話者の年齢などによって、使い分け方が異なります。仕事などのフォーマルな場合や、目上の人と話す場合は、前述のような使い分けがされますが、友だち同士などインフォーマルな場合や、特に話者が学生などの若い世代の場合は、自分の親について話すときも「お父さん・お母さん・お兄さん・お姉さん」が使われることも多くなっています。例えば、若いオリンピック選手が、試合後のインタビューで、自分の親のことを「お父さん」のように呼んでいる場面もしばしば見られます。若い日本人が「お父さん・お母さん・お兄さん・お姉さん」などのことばを使っているのを聞いたら、それはだれの家族のことを言っているのか、ちょっと考えてみましょう。

ただし、自分よりも下の人を表すことば（弟・妹・息子・娘など）には、「さん」を付けた形を自分の家族に対して使うことはありません。